

**October 29, 2023**

**Reformation Sunday & Confirmation**  
**Domingo de Reforma y Confirmacion**



*Please prepare for  
worship by  
opening your  
heart,  
lowering your  
voice  
and silencing  
your cell phone.*

**PRELUDE:**  
**Tami Stroup,**  
**Guest Pianist**

# THANKSGIVING FOR BAPTISM

## ACCIÓN DE GRACIAS POR EL BAUTISMO

**P:** In the name of the Father,  
and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

**C:** Amen.

**P:** We give you thanks, O God, for in the beginning your Spirit moved over the waters and by your Word you created the world, calling forth life in which you took delight.

**P:** En el nombre del Padre, y del ✝ Hijo, y del Espíritu Santo.

**C:** Amén.

**P:** Te damos gracias, oh Dios, porque en el principio tu Espíritu se movía sobre las aguas y por tu Palabra creaste el mundo, invocando la vida en la que te deleitabas.

# THANKSGIVING FOR BAPTISM

## ACCIÓN DE GRACIAS POR EL BAUTISMO

Through the waters of the flood you delivered Noah and his family.

Through the sea you led your people Israel from slavery into freedom.

At the river your Son was baptized by John and anointed with the Holy Spirit.

A través de las aguas del diluvio liberaste a Noé y a su familia.

A través del mar sacaste a tu pueblo Israel de la esclavitud a la libertad.

En el río tu Hijo fue bautizado por Juan y ungido con el Espíritu Santo.

# THANKSGIVING FOR BAPTISM

## ACCIÓN DE GRACIAS POR EL BAUTISMO

By water and your Word you claim us as daughters and sons, making us heirs of your promise and servants of all. We praise you for the gift of water that sustains life, and above all we praise you for the gift of new life in Jesus Christ.

Por el agua y tu Palabra nos reclamas como hijas e hijos, haciéndonos herederos de tu promesa y servidores de todos. Te alabamos por el don del agua que sustenta la vida, y sobre todo te alabamos por el don de la vida nueva en Jesucristo.

# THANKSGIVING FOR BAPTISM

## ACCIÓN DE GRACIAS POR EL BAUTISMO

Show us with your Spirit, and renew our lives with your forgiveness, grace, and love.

To you be given honor and praise through Jesus Christ our Lord in the unity of the Holy Spirit, now and forever.

**C: Amen.**

Báñanos con tu Espíritu, y renueva nuestras vidas con tu perdón, gracia y amor.

A ti sea dada honra y alabanza través de Jesucristo nuestro Señor en la unidad del Espíritu Santo, ahora y siempre.

**C: Amén.**

# Castillo fuerte es nuestro Dios

## *A mighty fortress is our God*

Do Sol la m Re<sup>7</sup> Sol la m



1 Cas - ti - llo fuer - te es nues - tro Dios, de -  
*1 A might - y for - tress is our God, a*

mim Fa Do (la m) re m Sol<sup>7</sup> Do Sol la m Re<sup>7</sup>



fen - sa y buen es - cu - do. Con su po - der nos li - bra -  
*sword and shield vic - to - rious; he breaks the cruel op - pres - sor's*

Sol la m mim Fa Do (la m) re m Sol<sup>7</sup> Do Sol La Re<sup>7</sup>



rá en to - do tran - ce a - gu - do. Con fu - ria y con a -  
*rod and wins sal - va - tion glo - rious. The old sa - tan - ic*

Sol la m Sol (Do) Fa Sol<sup>7</sup> Do mim<sup>7</sup> la m (Sol la m) Re<sup>7</sup> Sol Fa



fán a - có - sa - nos Sa - tán; por ar - mas de - ja ver as -  
*foe has sworn to work us woe! With craft and dread - ful might he*

Do La re m Mi la m mim Fa Do La re m Sol<sup>7</sup> Do



tu - cia y gran po - der: cual él no hay en la tie - rra.  
*arms him - self to fight. On earth he has no e - qual.*

A MIGHTY FORTRESS IS OUR GOD; ELW 504  
CASTILLO FUERTES ES NUESTRO DIOS LLC 403

Verse 2

No strength of ours can match his might! We would be lost,  
rejected.

But now a champion comes to fight, whom God himself  
elected. You ask who this may be? The Lord of hosts is  
he!

Christ Jesus, mighty Lord, God's only Son, adored.  
He holds the field victorious.

A MIGHTY FORTRESS IS OUR GOD ELW 504  
CASTILLO FUERTES ES NUESTRO DIOS LLC 403

Verse 3

Y si demonios mil están prontos a devorarnos,  
no temeremos, porque Dios sabrá como ampararnos.  
¡Que muestre su vigor Satán, y su furor!  
Dañarnos no podrá, pues condenado es ya  
por la palabra santa.



A MIGHTY FORTRESS IS OUR GOD ELW 504

CASTILLO FUERTES ES NUESTRO DIOS LLC 403

## Verse 4

God's word forever shall abide, no thanks to foes, who fear  
it;

for God himself fights by our side with weapons of the  
Spirit.

Were they to take our house, goods, honor, child, or  
spouse,

though life be wrenched away, they cannot win the day.

The kingdom's ours forever!

# CONFIRMATION CALL AND RESPONSE

## LLAMADA DE CONFIRMACIÓN Y RESPUESTA

**P:** Many voices are speaking to us today in the movie theaters, on the concert stages, on the television.

**C:** Today, Lord, we choose to listen to your voice, to respond to Your desires, to follow Your highest path for us.

**P:** Muchas voces nos hablan hoy en las salas de cine, en los escenarios de los conciertos, en la televisión.

**C:** Hoy, Señor, elegimos escuchar tu voz, para responder a tus deseos, para seguir Tu camino más alto para nosotros.

# CONFIRMATION CALL AND RESPONSE

## LLAMADA DE CONFIRMACIÓN Y RESPUESTA

**P:** Many voices are speaking to us today in our homes, among our friends, and in our community.

**C:** Today, Lord, we choose to listen to your voice, to respond to Your desires, to follow Your highest path for us.

P: Muchas voces nos hablan hoy en nuestros hogares, entre nuestros amigos, y en nuestra comunidad.

**C:** Hoy, Señor, elegimos escuchar tu voz, para responder a tus deseos, para seguir Tu camino más alto para nosotros.

# CONFIRMATION CALL AND RESPONSE

## LLAMADA DE CONFIRMACIÓN Y RESPUESTA

**P:** Many voices are speaking to us today in the movie theaters, on the concert stages, on the television.

**C:** Today, Lord, we choose to listen to your voice, to respond to Your desires, to follow Your highest path for us.

**P:** Muchas voces nos hablan hoy a través de celebridades, publicidad y redes sociales.

**C:** Hoy, Señor, elegimos escuchar tu voz, para responder a tus deseos, para seguir Tu camino más alto para nosotros.

# PRAYER OF THE DAY

## ORACIÓN DEL DÍA

A: As many voices  
ring in our ears,

**C: we say that we  
choose to listen for  
your voice, Lord, to  
do what pleases you,  
and to stay true to the  
path you have  
lovingly set before  
us.**

A: Como suenan muchas  
voces en nuestros oídos,

**C: decimos que elegimos  
escuchar tu voz, Señor,  
para hacer lo que te plazca,  
y permanecer fieles al  
camino que con amor nos  
has puesto delante.**

# PRAYER OF THE DAY

## ORACIÓN DEL DÍA

**Strengthen each of us  
to choose the high  
road, to live up to the  
potential you have  
placed within us, and  
to honor you in all  
our ways.**

**Lord, we will listen for  
your voice.**

**Amen.**

**Fortalécenos a cada uno de  
nosotros para elegir el  
camino alto, para estar a la  
altura del potencial que has  
puesto dentro de nosotros,  
y para honrarte en todos  
nuestros caminos.**

**Señor, escucharemos tu  
voz.**

**Amén.**

**FIRST READING Jeremiah 31:31-34**

**PRIMERA LECTURA Jeremias 31:31-34**

<sup>31</sup> The days are surely coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah.

<sup>31</sup> El Señor afirma: «Vendrá un día en que haré una nueva alianza con Israel y con Judá.

## FIRST READING; Jeremiah 31:31-34

## PRIMERA LECTURA; Jeremias 31:31-34

<sup>32</sup> It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband, says the LORD.

<sup>32</sup> Esta alianza no será como la que hice con sus antepasados, cuando los tomé de la mano para sacarlos de Egipto; porque ellos quebrantaron mi alianza, a pesar de que yo era su dueño. Yo, el Señor, lo afirmo.



## FIRST READING; Jeremiah 31:31-34

## PRIMERA LECTURA; Jeremias 31:31-34

<sup>33</sup> But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the LORD: I will put my law within them, and I will write it on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people.

<sup>33</sup> Ésta será la alianza que haré con Israel en aquel tiempo: Pondré mi ley en su corazón y la escribiré en su mente. Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo. Yo, el Señor, lo afirmo

## FIRST READING; Jeremiah 31:31-34

## PRIMERA LECTURA; Jeremias 31:31-34

<sup>34</sup> No longer shall they teach one another or say to each other, "Know the LORD," for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the LORD, for I will forgive their iniquity and remember their sin no more.

<sup>34</sup> Ya no será necesario que unos a otros, amigos y parientes, tengan que instruirse para que me conozcan, porque todos, desde el más grande hasta el más pequeño, me conocerán. Yo les perdonaré su maldad y no me acordaré más de sus pecados. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Palabra de Dios

**C: Te alabamos Señor**

## PSALM 46

## SALMO 46

<sup>1</sup> God is our refuge and strength,  
a very present<sup>[a]</sup> help in trouble.

<sup>2</sup> **Therefore we will not fear, though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea,**

Dios es nuestro refugio y nuestra fuerza;  
nuestra ayuda en momentos de angustia.

<sup>2</sup> Por eso no tendremos miedo, aunque se deshaga la tierra, aunque se hundan los montes en el fondo del mar,

## PSALM 46

## SALMO 46

<sup>3</sup> though its waters roar and foam,

though the mountains tremble with its tumult. *Selah*

<sup>4</sup> **There is a river whose streams make glad the city of God,**

**the holy habitation of the Most High.**

<sup>3</sup> aunque ruja el mar y se agiten sus olas,  
aunque tiemblen los montes a causa de su furia.

<sup>4</sup> Un río alegra con sus brazos la ciudad de Dios,  
la más santa de las ciudades del Altísimo.

## PSALM 46

## SALMO 46

<sup>5</sup> God is in the midst of the city;<sup>[b]</sup> it shall not be moved;

God will help it when the morning dawns.

<sup>6</sup> **The nations are in an uproar; the kingdoms totter;**

**he utters his voice; the earth melts.**

<sup>5</sup> Dios está en medio de ella, y la sostendrá;

Dios la ayudará al comenzar el día.

<sup>6</sup> Las naciones rugen, los reinos tiemblan,  
la tierra se deshace cuando él deja oír su voz.

## PSALM 46

## SALMO 46

**7** The LORD of hosts is with us;

the God of Jacob is our refuge.<sup>[c]</sup> *Selah*

**8** Come, behold the works of the LORD;

see what desolations he has brought on the earth.

**7** ¡El Señor todopoderoso está con nosotros!

¡El Dios de Jacob es nuestro refugio!

**8** Vengan a ver las cosas sorprendentes que el Señor ha hecho en la tierra:

## PSALM 46

## SALMO 46

<sup>9</sup> He makes wars cease to the end of the earth; he breaks the bow and shatters the spear; he burns the shields with fire.

<sup>10</sup> **“Be still, and know that I am God! I am exalted among the nations; I am exalted in the earth.”**

<sup>11</sup> The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. <sup>[d]</sup> *Selah*

<sup>9</sup> ha puesto fin a las guerras hasta el último rincón del mundo; ha roto los arcos, ha hecho pedazos las lanzas, ¡ha prendido fuego a los carros de guerra! <sup>10</sup> ¡Ríndanse! ¡Reconozcan que yo soy Dios! ¡Yo estoy por encima de las naciones! ¡Yo estoy por encima de toda la tierra! <sup>11</sup> ¡El Señor todopoderoso está con nosotros! ¡El Dios de Jacob es nuestro refugio!

## SECOND READING; Romans 3: 19-28

### SEGUNDA LECTURA; Romanos 3: 19-28

<sup>19</sup> Now we know that, whatever the law says, it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be silenced and the whole world may be held accountable to God. <sup>20</sup> For no human will be justified before him by deeds prescribed by the law, for through the law comes the knowledge of sin.

<sup>19</sup> Sabemos que todo lo que dice el libro de la ley, lo dice a quienes están sometidos a ella, para que todos callen y el mundo entero caiga bajo el juicio de Dios; <sup>20</sup> porque nadie podrá decir que ha cumplido la ley y que Dios debe reconocerlo como justo, ya que la ley solamente sirve para hacernos saber que somos pecadores.



## SECOND READING; Romans 3: 19-28

### SEGUNDA LECTURA; Romanos 3: 19-28

<sup>21</sup> But now, apart from the law, the righteousness of God has been disclosed and is attested by the Law and the Prophets, <sup>22</sup> the righteousness of God through the faith of Jesus Christ<sup>[a]</sup> for all who believe.<sup>[b]</sup> For there is no distinction, <sup>23</sup> since all have sinned and fall short of the glory of God;

<sup>21</sup> Pero ahora, sin la ley, Dios ha mostrado de qué manera nos hace justos, y esto lo confirman la misma ley y los profetas: <sup>22</sup> por medio de la fe en Jesucristo, Dios hace justos a todos los que creen. Pues no hay diferencia: <sup>23</sup> todos han pecado y están lejos de la presencia gloriosa de Dios.

## SECOND READING; Romans 3: 19-28

### SEGUNDA LECTURA; Romanos 3: 19-28

<sup>24</sup> they are now justified by his grace as a gift, through the redemption that is in Christ Jesus, <sup>25</sup> whom God put forward as a sacrifice of atonement<sup>[c]</sup> by his blood, effective through faith. He did this to demonstrate his righteousness, because in his divine forbearance he had passed over the sins previously committed;

<sup>24</sup> Pero Dios, en su bondad y gratuitamente, los hace justos, mediante la liberación que realizó Cristo Jesús. <sup>25</sup> Dios hizo que Cristo, al derramar su sangre, fuera el instrumento del perdón. Este perdón se alcanza por la fe. Así quería Dios mostrar cómo nos hace justos: perdonando los pecados que habíamos cometido antes,

## SECOND READING; Romans 3: 19-28

### SEGUNDA LECTURA; Romanos 3: 19-28

<sup>26</sup> it was to demonstrate at the present time his own righteousness, so that he is righteous and he justifies the one who has the faith of Jesus.<sup>[d]</sup>

<sup>27</sup> Then what becomes of boasting? It is excluded. Through what kind of law? That of works? No, rather through the law of faith.

<sup>26</sup> porque él es paciente. Él quería mostrar en el tiempo presente cómo nos hace justos; pues así como él es justo, hace justos a los que creen en Jesús.

<sup>27</sup> ¿Dónde, pues, queda el orgullo del hombre ante Dios? ¡Queda eliminado! ¿Por qué razón? No por haber cumplido la ley, sino por haber creído.

## SECOND READING; Romans 3: 19-28

## SEGUNDA LECTURA; Romanos 3: 19-28

<sup>28</sup> For we hold that a person is justified by faith apart from works prescribed by the law.

<sup>28</sup> Así llegamos a esta conclusión: que Dios hace justo al hombre por la fe, independientemente del cumplimiento de la ley.

Palabra de Dios

**C: Te alabamos Señor**

ALLELUIA! ALLELUIA!  
YOU HAVE GIVEN US A TRUTH THAT  
SETS US FREE! WE ARE JUSTIFIED BY  
YOUR GRACE THROUGH OUR FAITH IN  
YOUR SON JESUS!

ALLELUIA! ALLELUIA!

## GOSPEL; John 8:31-36

## EVANGELIO; Juan 8:31-36

<sup>31</sup> Then Jesus said to the Jews who had believed in him, “If you continue in my word, you are truly my disciples, <sup>32</sup> and you will know the truth, and the truth will make you free.”

<sup>31</sup> Jesús les dijo a los judíos que habían creído en él:—Si ustedes se mantienen fieles a mi palabra, serán de veras mis discípulos; <sup>32</sup> conocerán la verdad, y la verdad los hará libres.

## GOSPEL; John 8:31-36

## EVANGELIO; Juan 8:31-36

<sup>33</sup> They answered him, “We are descendants of Abraham and have never been slaves to anyone. What do you mean by saying, ‘You will be made free’?”

<sup>33</sup> Ellos le contestaron:—  
Nosotros somos descendientes de Abraham, y nunca hemos sido esclavos de nadie; ¿cómo dices tú que seremos libres?

## GOSPEL; John 8:31-36

## EVANGELIO; Juan 8:31-36

<sup>34</sup> Jesus answered them, “Very truly, I tell you, everyone who commits sin is a slave to sin. <sup>35</sup> The slave does not have a permanent place in the household; the son has a place there forever.

<sup>34</sup> Jesús les dijo:—Les aseguro que todos los que pecan son esclavos del pecado. <sup>35</sup> Un esclavo no pertenece para siempre a la familia; pero un hijo sí pertenece para siempre a la familia.



## GOSPEL; John 8:31-36

## EVANGELIO; Juan 8:31-36

<sup>36</sup> So if the Son makes you free, you will be free indeed.

<sup>36</sup> Así que, si el Hijo los hace libres, ustedes serán verdaderamente libres.

The Gospel of the Lord  
C: Praise to you, O Christ!

***SERMÓN***  
***RE-FORMED***  
***AND RE-FORMING***  
***PASTOR MICHAEL MILLUM***



WE ARE MARCHING IN THE LIGHT, ELW 866

WE ARE MARCHING IN THE LIGHT OF GOD, ELW 866

*Verse 1.*

We are marching in the light of God,

we are marching in the light of God.

We are marching in the light of God,

we are marching in the light of God.

*Refrain*

We are marching, (marching, we are marching, marching,)

we are marching in the light of God.

We are marching, (marching, we are marching, marching,)

we are marching in the light of God.

WE ARE MARCHING IN THE LIGHT, ELW 866

WE ARE MARCHING IN THE LIGHT OF GOD, ELW 866

*Verse 2.*

Caminamos en la luz de Dios

Caminamos en la luz de Dios

Caminamos en la luz de Dios

Caminamos en la luz de Dios

*Refrain*

Caminamos, caminamos, caminamos oh

Caminamos en la luz de dios

Caminamos, caminamos, caminamos oh

Caminamos en la luz de dios

WE ARE MARCHING IN THE LIGHT, ELW 866

WE ARE MARCHING IN THE LIGHT OF GOD, ELW 866

*Verse 3.*

We are dancing in the light of God,  
we are dancing in the light of God.

We are dancing in the light of God,  
we are dancing in the light of God.

*Refrain*

We are dancing, (dancing, we are dancing, dancing,)  
we are dancing in the light of God.

We are dancing, (dancing, we are dancing, dancing,)  
we are dancing in the light of God.

WE ARE MARCHING IN THE LIGHT, ELW 866

WE ARE MARCHING IN THE LIGHT OF GOD, ELW 866

*Verse 4.*

Oh danzando en la luz de Dios

Oh danzando en la luz de Dios

Oh danzando en la luz de Dios

Oh danzando en la luz de Dios

*Refrain*

Oh danzando, danzando, danzando oh

Oh danzando en la luz de Dios

Oh danzando, danzando, danzando oh

Oh danzando en la luz de Dios

## AFFIRMATION OF BAPTISM AFIRMACIÓN DEL BAUTISMO

P: Dear friends, we give thanks for the gift of baptism and for this young man, one with us in the body of Christ, who is making a public affirmation of his baptism.

President: I present Wuilver Palma Rodela, Jr. who desires to make public affirmation of his baptism.

P: Queridos amigos, damos gracias por el don del bautismo y por este joven, uno con nosotros en el cuerpo de Cristo, que está haciendo una afirmación pública de su bautismo.

Presidente: Les presento a Wuilver Palma quien desea hacer pública la afirmación de su bautismo.

# AFFIRMATION OF BAPTISM

## AFIRMACIÓN DEL BAUTISMO

**P:** Let us pray.

Merciful God, we thank you for this brother, whom you have made your own by water and the Word in baptism.

You have called him to yourself, enlightened him with the gifts of your Spirit, and nourished him in the community of faith.

**P:** Oremos.

Dios misericordioso, te damos gracias por esta hermano, que has hecho tuya por el agua y la Palabra en el bautismo.

Lo has llamado a ti, lo iluminaste con los dones de tu Espíritu y lo alimentó en la comunidad de fe.



# AFFIRMATION OF BAPTISM AFIRMACIÓN DEL BAUTISMO

Uphold your servant,  
Wuilver, in the gifts and  
promises of baptism,  
and unite the hearts of all  
whom you have brought to  
new birth.

We ask this in the name of  
Christ.

**All: Amen.**

Sostén a tu siervo en los dones y  
promesas del bautismo, y une  
los corazones de todos los que  
has hecho nacer de nuevo.

Te lo pedimos en el nombre de  
Cristo.

**Todos: Amén.**



# PROFESSION PROFESIÓN

P: Do you renounce the devil and all the forces that defy God?

**Confirmand: I renounce them.**

P: Do you renounce the powers of this world that rebel against God?

**Confirmand: I renounce them.**

P: ¿Renuncia usted al diablo ya todas las fuerzas que desafían a Dios?

**Confirmando: Renuncio a ellos.**

P: ¿Renuncias a los poderes de este mundo que se rebelan contra Dios?

**Confirmando: Renuncio a ellos.**

# PROFESSION PROFESIÓN

P: Do you renounce the devil and all the forces that defy God?

**Confirmand: I renounce them.**

P: Do you renounce the powers of this world that rebel against God?

**Confirmand: I renounce them.**

P: ¿Renuncias a los caminos del pecado que te alejan de Dios?

**Confirmando: Renuncio a ellos.**

# PROFESSION PROFESIÓN

P: Do you believe in God  
the Father?

P: ¿Usted cree en Dios Padre?

C: I believe in God, the  
Father almighty, creator of  
heaven and earth.

C: Creo en Dios Padre  
todopoderoso, creador del cielo  
y de la tierra.



# PROFESSION PROFESIÓN

P: Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

**C: I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead.\***

P: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

**C: Creo en Jesucristo, Hijo único de Dios, Señor nuestro, que fue concebido por obra del Espíritu Santo, nacido de la virgen María, sufrió bajo Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado; descendió a los muertos.\***

# PROFESSION PROFESIÓN

**On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.**

**Al tercer día resucitó; subió al cielo, está sentado a la diestra del Padre, y vendrá a juzgar a vivos y muertos.**

# PROFESSION PROFESIÓN

P: Do you believe in God  
the Holy Spirit?

C: I believe in the Holy  
Spirit, the holy catholic  
church, the communion of  
saints,  
the forgiveness of sins, the  
resurrection of the body,  
and the life everlasting.

C: Amen.

P: ¿Crees en Dios Espíritu Santo?

C: Creo en el Espíritu Santo,  
la santa iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo,  
y la vida eterna.

C: Amen.

## AFFIRMATION AFIRMACIÓN

P: You have made public profession of your faith. Do you intend to continue in the covenant God made with you in holy baptism: to live among God's faithful people, to hear the word of God and share in the Lord's supper, to proclaim the good news of God in Christ through word and deed, to serve all people, following the example of

P: Has hecho profesión pública de tu fe. ¿Tiene intención de continuar en el pacto que Dios hizo con usted en el santo bautismo: vivir entre el pueblo fiel de Dios, escuchar la palabra de Dios y participar en la cena del Señor, proclamar la buena nueva de Dios en Cristo con palabras y obras, para servir a todos, siguiendo el ejemplo de



## AFFIRMATION AFIRMACIÓN

P: Jesus, and to strive for justice and peace in all the earth?

P: de Jesús, y luchar por la justicia y la paz en toda la tierra?

CONFIRMAND: I do, and I ask God to help and guide me.

CONFIRMAR: Sí, y le pido a Dios que me ayude y me guíe.



*Affirmation of  
Baptism*

## AFFIRMATION AFIRMACIÓN

**P:** People of God, do you promise to support your brother Wuilver and pray for his life in Christ?

**C:** We do, and we ask God to help and guide us.

**P:** Pueblo de Dios, ¿promete apoyar a esta hermano, Wuilver Palma, y orar por ella en su vida en Cristo?

**C:** Sí, y le pedimos a Dios que nos ayude y nos guíe.



# AFFIRMATION AFIRMACIÓN

P: Let us pray.

We give you thanks, O God,  
that through water and the  
Holy Spirit you give us new  
birth, cleanse us from sin,  
and raise us to eternal life.

**All: Amen.**

**P: Oremos.**

Te damos gracias, oh Dios, que  
por medio del agua y del Espíritu  
Santo nos das un nuevo  
nacimiento, nos limpias del  
pecado y nos resucitas a la vida  
eterna.

**Todos: Amén.**

## LAYING ON OF HANDS IMPOSICIÓN DE MANOS

P: Stir up in Wuilver the gift of your Holy Spirit: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord, the spirit of joy in your presence, both now and forever.

**C: Amen.**

P: Suscita en Wuilver el don de tu Santo Espíritu: el espíritu de sabiduría y entendimiento, el espíritu de consejo y poder, el espíritu de conocimiento y temor del Señor, el espíritu de gozo en tu presencia, ahora y siempre. .

C: Amén.

# PRAYERS OF THE CHURCH

## Following each Prayer

A: Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer**

# ORACION DE LA IGLESIA

*Después de cada oración*

A: Señor, en tu misericordia,

**c: escucha nuestra oración.**

# SHARING OF THE PEACE COMPARTIENDO LA PAZ

*A time to greet each other with God's peace.*



**P:** The peace of Christ be with you always.

**C:** And also with you.

# THE OFFERING

## LA OFRENDA



# OFFERING PRAYER

## ORACION POR LAS OFRENDAS

Gracious God,  
in your great love you  
richly provide for our  
needs. Make of these gifts  
a banquet of blessing, and  
make us ready to share  
with all in need; through  
Jesus Christ, who sets a  
table for all.

**Amen.**

**P: Misericordioso Dios,**

**C: en tu amor, provees todo lo  
que necesitamos. Haz de estos  
regalos un banquete de  
bendiciones, y haznos  
generosos con todos en  
necesidad, por Jesucristo  
nuestro Señor. Amen.**



# THE GREAT THANKSGIVING

## LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

P: The Lord be with you.

**C: And also with you.**

P: Lift up your hearts.

**C: We lift them to the Lord.**

P: Let us give thanks to the Lord our God.

**C: It is right to give our thanks and praise.**

**P: El Señor sea con ustedes.**

**C: Y también contigo.**

**P: Levanten sus corazones.**

**C: Al Señor los elevamos.**

**P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.**

**C: Es propio darle gracias y alabanza.**

## PREFACE

## PREFACIO

P: It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ.

P: Es en verdad justo, digno y saludable, que en todo momento y en todo lugar te doy gracias y te alabo, Dios todopoderoso y misericordioso, por medio de nuestro Salvador Jesucristo.

# PREFACE

## PREFACIO

By the witness of your saints you show us the hope of our calling and strengthen us to run the race set before us, that we may delight in your mercy and rejoice with them in glory.

Por el testimonio de tus santos nos muestras la esperanza de nuestra vocación y fortalécenos para la carrera que tenemos por delante, para que nos deleitemos en tu misericordia y nos regocijemos con ellos en la gloria.

## PREFACE

## PREFACIO

And so, with all the biblical saints, with, Martin Luther, and the newest saints, like Wuilver Palma Rodela, Jr., with the choirs of angels and all the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

Y así, con todos los santos bíblicos de todos, Martín Lutero, y los nuevos santos, como Kimberly Palma, con los coros de los ángeles y todas las huestes del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

**HOLY HOLY HOLY  
SANTO, SANTO, SANTO CANTADO**

**C: Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts,  
heaven and earth  
are full of your  
glory. Hosanna in  
the highest. Blessed  
is he who comes in  
the name of the  
Lord. Hosanna in  
the highest.**

**C: Santo, Santo,  
Santo es El Señor  
Dios del Universo  
Llenos estan el cielo  
y la tierra se su  
gloria. Hosana en el  
cielo. Bendito el que  
viene en el nombre  
del Señor. Hosana  
en el cielo.**

# THE GREAT THANKSGIVING

## LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: You are indeed holy,  
almighty and merciful God.

You are most holy,  
and great is the majesty of  
your glory.

You so loved the world that  
you gave your only Son, so  
that everyone who believes  
in him may not perish  
but have eternal life.

S: Tú eres en verdad Dios santo,  
todopoderoso y misericordioso.

Eres santísimo, y grande es la  
majestad de tu gloria.

Tanto amaste al mundo que  
diste a tu único Hijo, para que  
todo aquel que crea en el no  
perezca sino que tenga vida  
eterna.

# THE GREAT THANKSGIVING

## LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

We give you thanks for his coming into the world to fulfill for us your holy will and to accomplish all things for our salvation.

Te damos gracias por su venida al mundo para cumplir por nosotros tu santa voluntad y para llevar a cabo todo lo necesario para nuestra salvación.

# EUCHARIST

## EUCARISTÍA

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

En la noche en que fue traicionado,  
Nuestro Señor Jesús tomó pan y dio gracias;  
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:  
Toma y come; este es mi cuerpo, entregado por vosotros.  
Hagan esto en memoria mía.



# EUCHARIST

## EUCARISTÍA

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

De nuevo, después de la cena, tomó la copa, dio gracias, y la dio de beber a todos, diciendo:

Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos los seres humanos para el perdón de los pecados.

Hagan esto en memoria mía.

# EUCHARIST PRAYER

## ORACIÓN EUCARISTÍA

With this bread and cup  
we remember your Word  
dwelling among us,  
full of grace and truth.  
We remember our new  
birth in baptism.  
We look with hope for his  
coming.

**C: Come, Lord Jesus.**

Con este pan y copa nos  
acordamos de tu Palabra  
morando entre nosotros, lleno  
de gracia y de verdad.

Recordamos nuestro nuevo  
nacimiento en el bautismo.  
Anticipamos con esperanza su  
venida.

**C: Ven, Señor Jesús.**

# EUCHARIST PRAYER

## ORACIÓN EUCARISTÍA

Holy God, we long for your Spirit. Bless this meal. May your Word take flesh in us.

**C: Come, Holy Spirit.**

To you, O God, Father, Son, and Holy Spirit, be all honor and glory in your holy church, now and forever.

**Amen.**

Dios santo, anhelamos tu Espíritu.

Bendice esta comida. Que tu Palabra se encarne en nosotros.

**C: Ven, Espíritu Santo.**

A ti, oh Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea todo honor y gloria en tu santa iglesia, ahora y siempre.

**Amén.**

## THE LORD'S PRAYER

**A:** In the language of your heart, let us pray the prayer that Jesus taught us:

**C:** Our father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

## PADRE NUESTRO

**A:** En el idioma de tu corazón, rezamos la oración que Jesús nos enseñó:

**C:** Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; Venga a nos tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo;

## THE LORD'S PRAYER

**C: Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.**

## PADRE NUESTRO

**C: El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación; mas líbranos del mal.**

## THE LORD'S PRAYER

**C: For thine is the  
kingdom, and the  
power, and the glory,  
forever and ever.  
Amen.**

## PADRE NUESTRO

**C: Porque tuyo es el  
reino, el poder y la  
gloria, por los siglos  
de los siglos.  
Amén.**

# INVITATION TO COMMUNION

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN



P: You, who have been born anew by water and the Holy Spirit, come and eat the bread of life and drink the cup of salvation.

P: Tú, que has nacido de nuevo por el agua y el Espíritu Santo, venid y comed el pan de vida y bebed la copa de la salvación.

# LAMB OF GOD



Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have mer-cy on



us. Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have



mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the



sin of the world; grant us peace, grant us peace.



# THE MEAL LA COMIDA



# PRAYER OF COMMITMENT

## ORACIÓN DE COMPROMISO

**P: O God, Mighty Fortress,  
Protector and Guide**

**C: you constantly renew  
your church. You have given  
us a rich heritage of faith.**

**We celebrate the courage of  
our ancestors in the faith.**

**Yet we mustn't remain stuck  
on what is or has been.**

**Lead us now into a fruitful  
future.**

P: Oh Dios, Fortaleza, Protector y  
Guía

C: constantemente renuevas tu  
iglesia. Nos has dado una rica  
herencia de fe.

Celebramos la valentía de  
nuestros antepasados en la fe.

Sin embargo, no debemos  
quedarnos atascados en lo que  
es o ha sido. Condúcenos ahora  
hacia un futuro fructífero.

# PRAYER OF COMMITMENT ORACIÓN DE COMPROMISO

**Write your law on our hearts and grant us your vision of the journey that lay ahead of us, and of what might be. When we become anxious about all that is changing around us, strengthen our trust in you and in your power of new creation.**

**Escribe tu ley en nuestros corazones y concédenos tu visión del viaje que tenemos por delante, y de lo que podría ser. Cuando nos angustiamos por todo lo que está cambiando a nuestro alrededor, fortalece nuestra confianza en ti y en tu poder de nueva creación.**

# PRAYER OF COMMITMENT

## ORACIÓN DE COMPROMISO

**Renew your covenant with us and write your law on our hearts, so that we may be strong in faith towards you and eager in good works towards all people. We ask this through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.**

**Renueva tu alianza con nosotros y escribe tu ley en nuestros corazones, para que podamos ser fuertes en la fe hacia ti y ávido de buenas obras para con todas las personas. Te lo pedimos por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.**

## BLESSING AND SENDING

P: God renew his covenant with you and write his law on your hearts. God give you the courage to stand by the truth of the gospel, and be instruments of peace and justice.

P: Dios renueva su pacto contigo y escriba su ley en sus corazones.

Dios te dé el coraje mantenerse firme en la verdad del evangelio, y ser instrumentos de paz y justicia.

## BLESSING AND SENDING

P: And may God be your  
refuge and your strength  
May the Word of God  
made flesh in Jesus, set  
you free and the Spirit of  
Love, bless you and keep  
you, now and forever.

**C: Amen.**

P: Y que Dios sea tu refugio y tu  
Fortaleza. Que la Palabra de Dios  
hecha carne en Jesús os haga  
libres y el Espíritu de Amor, os  
bendiga y os guarde, ahora y  
siempre.

**C: Amén.**

THE BLESSING  
LA BENDICIÓN

Dios de guarde  
Y bendiga  
Que extienda su amor  
Y te muestre favor  
Dios te mire con agrado  
Y te de paz

Amén, amén, amén  
Amén, amén, amén  
Amén, amén, amén



Reformation and Confirmation  
Sunday

THE BLESSING  
LA BENDICIÓN

The Lord bless you and keep you  
Make his face shine upon you and be gracious to you  
The Lord turn his face toward you  
And give you peace

Amen, amen, amen  
Amen, amen, amen  
Amen, amen, amen



THE BLESSING  
LA BENDICIÓN

May his favor  
Be upon you  
And a thousand generations  
And your family  
And your children  
And their children  
And their children

THE BLESSING  
LA BENDICIÓN

May his favor  
Be upon you  
And a thousand generations  
And your family  
And your children  
And their children  
And their children

THE BLESSING  
LA BENDICIÓN

Que te cubra con su gracia  
Hasta mil generaciones  
Tu familia y tus hijos  
Y los hijos de tus hijos

Que te cubra con su gracia  
Hasta mil generaciones  
Tu familia y tus hijos  
Y los hijos de tus hijos

Su presencia te acompañe  
Dondequiera que tú vayas  
Y te llene, te rodee  
Va contigo, va contigo

THE BLESSING  
LA BENDICIÓN

**CONFIRMED IN CHRIST**

De mañana y de noche  
En tu entrada y salida  
En tu llanto y alegría  
Él te ama, él te ama  
Él te ama, él te ama  
Él te ama, él te ama  
Él te ama, él te ama

Amén, amén, amén  
Amén, amén, amén  
Amén, amén, amén  
Amén, amén, amén



CONFIRMADA EN CRISTO

## DISMISSAL DESPIDO

A: Go in peace to share the  
good news, the truth that  
sets people free!

**C: Thanks be to God!**

R: ¡Vayan en paz a compartir la  
buena noticia, la verdad que  
hace libres a los seres  
humanos!

**C: ¡Gracias a Dios!**